

## Il Vangelo della domenica (Marco 12, 35-44)

### Testo campidanese

35 E iat arrespustu Gesùs e naràt donendi imparu in su tempriu: "Comenti est chi is ominis de lei narant ca su Messias est fillu de David? 36 David e totu iat nau, moviu de su Spiritu santu: *Su Sennori at nau a su sennori miu: setzidi a manu dereta mia, fintzas a chi ap'a ponni is nemigos tuus asuta de is peis tuus.* 37 David e totu ddi narat Sennori suu, e tandus de innui est fillu suu?". E meda genti dd'ascurtàt a prexeri.

38 E donendi s'imparu suu, naràt: "Castiaisi de icussus òminis de lei chi si bolint fai biri in giru candu funt bestius po pregai e bolint èssiri saludaus po primu candu funt in is pratzas, 39 chi bolint is cadiras de ananti candu funt in is sinagogas e is primus postus candu funt in is cumbidus: 40 cussus, chi ne'ingurtint is domus de is fiudas e donant a biri ca pregant meda, pròpriu issus ant a arriciri una cundenna prus manna".

41 E sètziau ananti de s'apostu de is orarias, castiat comentu sa genti nci getàt dinaì in su strexidu de is offertas. E medas arricus ndi ddui getànt meda. 42 E lòmchia una fiuda, pòbora, nc'iat getau duus soddus, iat èssiri unu francu. 43 Fattus acostai is iscientis suos ddis iat nau: "Deaderus, si ddu nau deu: sa fiuda, custa pobora, nci at getau in s'offerta prus de totus is chi funt getendi postus impari. 44 Ca totus ant getau de s'abbundàntzia insoru, issa, po contras, de sa poboresa sua, nci at getau totu su chi teniat, totu sa fida sua".

9 dicembre 2003:  
Domenica XXXII del T.O  
Dedicazione della Basilica  
Lateranense

1.- La basilica di cui si ricorda oggi la dedicazione è quella che si trova annessa, formando un corpo unico, al Palazzo dei Laterani, un tempo patrimonio dell'Imperatrice Fausta, sposa di Costantino. Questi, dopo la sua conversione, lo donò al papa Milziade, perché ne facesse la sua residenza, e vi fondò la chiesa del Laterano, che divenne, così, la prima chiesa di Roma e del mondo. Il 9 novembre dell'anno 324, il papa S. Silvestro consacrò la chiesa in onore del SS. Salvatore. Nel secolo XII, essendo il battistero annesso alla basilica dedicato a S. Giovanni Battista, si aggiunse anche alla chiesa questo titolo. In seguito venne intitolata anche a S. Giovanni Evangelista. Distrutta nel XVI secolo da un incendio, fu ricostruita nello stile architettonico che



## Il Vangelo della domenica (Giovanni 4, 19-24)

### Testo campidanese

19 Ddi narat sa femina: "Biu ca tui, sinniori, ses profeta. 20 Is mannos nostus ant adorau a Deus in custu monti, e bosatrus narais ca est Gerusalemi su logu innui si depit adorai". 21 Ddi narat Gesus: "Crea a mimi, sa femina, ca lompit s'ora candu né in custu monti, né in Gerusalemi eis a adorai a su Babbu". 22 Bosatrus adorais a su chi non conosceis, nosu adoraus a su chi conosceus, ca sa salvatzioni benit de is Giudeus. 23 Ma at a benni s'ora, antzis propriu imoi est lompenti, candu is verus adoradoris ant a adorai a su Babbu in spiridu e beridadi. Ca su Babbu cicit a icustus adoradoris. 24 Deus est spiridu e is chi dd'adorant ddu depit adorai in spiridu e beridadi.

### Testo logudorese

19 Li narat sa femina: " 'Ido chi tue, signore, ses profeta. 20 Sos mannos nostros an adoradu a Deus in custu monte e bois nades chi est in Gerusalemme su logu inùe si devet adorare". 21 Li narat Gesùs: "Cree a mie, femina, chi 'enit s'ora chi ne in custu monte ne in Gerusalemme azis a adorare a su Babbu". 22 Bois adorades a su chi non conoschides; nois adoramus a su chi conoschimus, ca sa salvatzione est dae sos Giudeos. 23 Ma 'enit s'ora, et est custa, chi sos veros adoradores an a adorare su Babbu in ispiritu e veridate; e difatis su Babbu los chircat de-i cussa zenia sos adoradores suos. 24 Deus est ispiritu e sos chi lu adoran lu deven adorare in ispiritu e veridate".

conserva ancora oggi. Ed è conosciuta in tutto il mondo come la *Patriarcale Arcibasilica di S. Giovanni in Laterano*. È la cattedrale di Roma e, quindi, del Papa. Lungo i secoli vi si tennero vari concili ecumenici e particolari. Nella navata destra si può ammirare un frammento di affresco di Giotto, rappresentante il papa Bonifacio VIII che proclama il primo Giubileo, l'anno 1300. 2.- La liturgia della dedicazione di una chiesa è la più solenne, per il suo profondo significato teologico. Infatti, la chiesa è stata sempre considerata come *casa di Dio*, luogo privilegiato ove egli vuole incontrare il suo popolo. È il segno della *sua presenza* in mezzo al suo popolo e

luogo ove i credenti si riuniscono per lodare Dio. E questo "riunirsi" dà il senso di chiesa, cioè, di *ekklesia*: popolo radunato o convocato da Dio, mediante l'azione dello Spirito, insieme con Cristo, capo. Pertanto la chiesa-edificio è il luogo ove la chiesa-assemblea si trova radunata, come in casa propria. È chiamata anche *porta del cielo*, in quanto in essa e per mezzo di essa i credenti raggiungono la salvezza. È *casa di preghiera*, per tutti i popoli. È *madre* degli stessi credenti, che in essa rinascono a vita nuova, come figli di Dio; è lei che li rigenera dall'acqua e dallo Spirito Santo, mediante il battesimo, e li cura ed alimenta con i sacramenti. In tutte le chiese, l'elemento più

### Testo logudorese

35 E Gesùs si ponzèit a faeddhare, e nerzèit, insinzendhe in su tempriu: "Coment'est chi sos òmines de sa Lege naran chi su Messias est erentzia 'e Dàvide? 36 Davide e totu nerzèit, ghiadu dae s'Ispiridu Santu: *Su Signore at nadu a su signore meu: 'Setzi a manu 'ereta mia, fintzas chi ponza sos inimigos tuos a banchitu pro sos pes tuos.* 37 Dàvide li narat isse matessi Signore sou e duncas, coment'est chi su Messias est erentzia sua?". E-i sas trumas de sa zente l'aiscultaiàn de bona gana.

38 E isse in s'insinzare sou naraiat: "No bos fidedas de sos òmines de sa Lege, sos chi lis piaghet a andhare a inghiriu cun sos àbbidos longos de sas pregadorias e a esser reverentziados in sas piatas, 39 e-i sos primos postos in sas sinagogas e-i sos postos signalados in sos pranzos, 40 chi a sas batias si che lis màndhigan sas domos e dan a bider ch' istan tempus meda preghendhe. A-i cussos lis at a tocàre sa cundenna pius manna".

41 E, sètzidu de fronte a su logu 'e sas ofertas, si ponzèit a osservare sa zente 'etèndhebbi su 'inari. E medas ricos bi ndh'etaian meda. 42 E acudèit una pòvera batia e bi 'etèit duos minudos, su tantu 'e unu soddhu. 43 E Gesùs si jamèit sos dischentes suos e lis nerzèit: "In veridade bos naro: chi custa pòvera batia est sa chi b'at betadu pius de totugantos sos chi an betadu 'inari in su logu 'e sas ofertas. 44 Difatis, totu b'an betadu de su chi lis subraiat, ma issa in sa povertade sua b'at betadu totu su chi possediàt, totu su chi li netzessitaiat pro viver".

importante è l'altare, che rappresenta il Cristo stesso, e che per questo viene consacrato in modo del tutto speciale, cospargendolo completamente di crisma (Cristo è l'Unto per eccellenza!). 3.- Tutto questo è simbolo e immagine di una realtà meravigliosa, che siamo noi. Le pietre o i mattoni, tra loro amalgamati, formano un'unità, il corpo dell'unico edificio, o struttura fisica, che chiamiamo chiesa. E noi tutti formiamo, legati a Cristo, quell'unità misteriosa chiamata Chiesa, di pietre scelte e vive, ciascuna con un ruolo proprio, che concorre al bene di tutto e di tutti: pietre che crescono e si dilatano, sino a raggiungere la dimensione del Cristo. Siamo, infatti, "una stirpe eletta, un sacerdozio regale, una nazione santa, un popolo che Dio si è acquistato perché proclami le opere meravigliose di lui" (seconda lettura). Cade, pertanto, la domanda "cam-

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antiocho e Paolo Ghiani.

Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu.

Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito [www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org)



Bonifacio VIII indice il primo Giubileo (1300)

panilistica" della Samaritana, che più o meno suona così: "Quale chiesa è più importante: la nostra o la vostra?". Finché continuiamo a parlare di edifici di pietre e del loro aspetto artistico, ci collochiamo al margine della questione, senza lasciarci minimamente scalfire. Troveremo strutture meravigliose, antiche e moderne, fredde e vuote. Un freddo ritualismo non servirà a colmare il vuoto di Dio, né a rendergli gloria. Moltiplichiamo i riti, ma non produciamo santi: perché il nostro culto esterno non è espressione di quello interiore. È solo un formalismo, di pura facciata, che però ci fa scattare appena qualcuno la scalfisce. "La gloria del Signore ha abbandonato il tempio e la città" (cfr. Ez 9-11). E ci illuderemo di richiamarlo bruciando incenso: questo produrrà soltanto una coltre di fumo che ci renderà ancora più ciechi. E continueremo a illuderci, nel nostro disimpegno, accusando "la Chiesa", dando chiaramente a intendere che ci siamo bellamente tirati fuori da quell'accozzaglia di... pietre, per quanto vive. *effepi*

**CANALIS**  
AUTOMOBILI

Via Romagna 21/23  
tel. 0783 310333  
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002. **307**

**PEUGEOT**  
Esprit Libre

# Vita Nostra

SETTIMANALE D'INFORMAZIONE E DI OPINIONE DELLA ARCIDIOCESI DI ORISTANO

Dir. resp. Pier Paolo Busto: Via Biblioteca 1/A - 15033 Casale Monf.to - Tel. 0142.55.115 - Reg. n. 6 Trib. di Casale Monf.to (AL) del 14.8.1948 - Stampa Ed. Tipografia Commerciale Cilavegna (PV) - Sped. in A.P. - 45% - art. 2 comma 20/b legge 662/96 - Filiale di AL

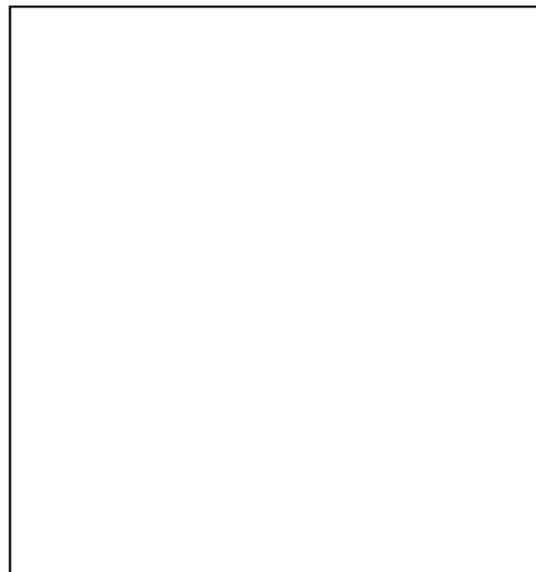
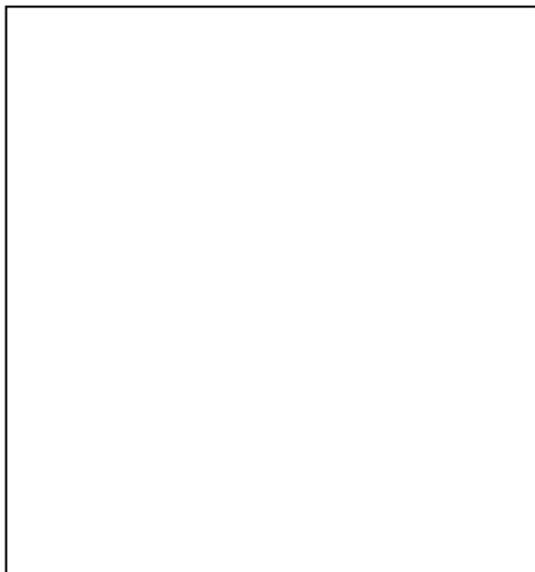
ANNO 41 - N. 37

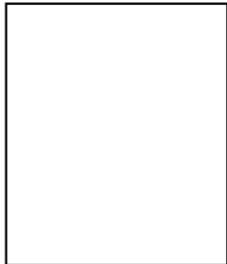
Sabato 26 Agosto 2000

L. 1.500 € 0,77

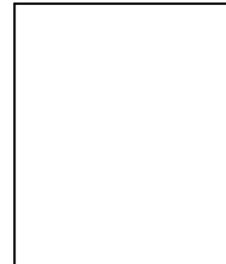
Cade, pertanto, la domanda Acampanilistica@ della Samaritana, che più o meno suona così: \*Quale chiesa è più importante: la nostra o la vostra?+. Finché continuiamo a parlare di edifici di pietre e del loro aspetto artistico, ci collochiamo al margine della questione, senza lasciarci minimamente scalfire. Troveremo strutture meravigliose, antiche e moderne, fredde e vuote. Un freddo ritualismo non servirà a colmare il vuoto di Dio, né a rendergli gloria. Moltiplichiamo i riti, ma non produciamo santi: perché il nostro culto esterno non è espressione di quello interiore. È solo un formalismo, di pura facciata, che però ci fa scattare appena qualcuno la scalfisce. A *La gloria del Signore ha abbandonato il tempio e la città@* (cfr. Ez 9-11). E ci illuderemo di richiamarlo bruciando incenso: questo produrrà soltanto una coltre di fumo che ci renderà ancora più ciechi. E continueremo a illuderci, nel nostro disimpegno, accusando *Ala Chiesa@*, dando chiaramente a intendere che ci siamo bellamente tirati fuori da quell=accozzaglia di ... pietre, per quanto vive.

( effepi )





# Vita Nostra



SETTIMANALE D'INFORMAZIONE E DI OPINIONE DELLA ARCIDIOCESI DI ORISTANO

Il giornale richiede la restituzione delle copie non recapitate o respinte, per cui s'impegna a corrispondere la tariffa stabilita

Dir. resp. Pier Paolo Busto: Via Biblioteca 1/A - 15033 Casale Monf.to - Tel. 0142.55.115 - Reg. n. 6 Trib. di Casale Monf.to (AL) del 14.8.1948 - Stampa Ed. Tipografia Commerciale Cilavegna (PV) - Sped. in A.P. - 45% - art. 2 comma 20/b legge 662/96 - Filiale di AL

**ANNO 41 - N. 37**

**Sabato 26 Agosto 2000**

**L. 1.500 € 0,77**

